

CONVENIO DE COOPERACION ECONOMICO-COMERCIAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y EL GOBIERNO DE RUMANIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumanía, que en lo sucesivo se denominarán "Partes", animados del deseo común de facilitar y ampliar las relaciones económicas entre los dos Estados, en base al respeto de los principios de la independencia y soberanía nacionales, de la no injerencia en los asuntos internos y de igualdad de derechos, han convenido lo siguiente :

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo la creación de condiciones favorables para la ampliación de las relaciones económicas y para incentivar los intercambios de productos y servicios entre personas naturales y/o jurídicas que efectúan operaciones lícitas de comercio, conforme a la legislación nacional de cada uno de los países.

ARTICULO II

Las Partes, con el fin de facilitar el comercio entre ambos países, aplicando las estipulaciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), se otorgarán recíprocamente el trato de nación más favorecida.

ARTICULO III

Las estipulaciones del Artículo II, no se aplicarán a :

- a) Las ventajas y facilidades que cualquier Parte haya otorgado u otorgara a cualquier Estado limítrofe a fin de facilitar el tráfico y el comercio fronterizo;
- b) Las ventajas y facilidades que cualquiera de las Partes otorga u otorgara a otro país o a un grupo de países como consecuencia de su participación en uniones aduaneras o zonas de libre comercio, uniones económicas internacionales, incluyendo las regionales, subregionales o inter-regionales.

- c) Las ventajas y facilidades que cualquiera de las Partes otorga u otorgara para las mercancías importadas, dentro de los programas de ayuda acordados a la respectiva Parte por terceros países, instituciones, organismos y otras organizaciones internacionales.

#### ARTICULO IV

Las Partes, con el fin de estimular los intercambios comerciales, de conformidad con sus legislaciones nacionales, se otorgarán recíprocamente la exoneración de derechos aduaneros en las siguientes situaciones :

- a) En materia de ferias y exposiciones internacionales, importaciones de muestras sin valor comercial, material publicitario, de propaganda comercial y documentación técnica.
- b) Reingreso de bienes reparados o de bienes que reemplacen a los rechazados por el incumplimiento de la calidad, retornados a los proveedores de la otra Parte durante el período de garantía.
- c) Importación temporal de productos y mercancías destinadas a ferias y exposiciones;
- d) Ingreso temporal de contenedores y embalajes utilizados en las operaciones regulares de comercio internacional que deben ser retornados al exportador;
- e) Importación bajo el régimen de admisión temporal.

En caso que las mercancías o productos que se beneficien de las facilidades acordadas en el presente Convenio, se utilicen con otros fines o se vendan en el mercado del país exportador, serán sometidas a las reglamentaciones aduaneras vigentes en el respectivo país.

#### ARTICULO V

Las transacciones comerciales que se celebren al amparo del presente Convenio, se efectuarán sobre la base de contratos libremente pactados entre personas naturales y/o jurídicas de Rumanía y del Perú, de conformidad con las disposiciones legales de cada país.

#### ARTICULO VI

Los pagos a efectuarse entre los dos países se harán en divisas de libre convertibilidad. Los precios de los productos y servicios que hagan el objeto de comercio bilateral y las condiciones generales de las transacciones serán acordadas entre las personas naturales y /o jurídicas de los dos países, de conformidad con la práctica y las reglas comerciales internacionales.

Las personas naturales y/o jurídicas de Rumanía y del Perú, podrán convenir otras modalidades de pago, conforme a las disposiciones legales vigentes en ambos países.

#### ARTICULO VII

Las partes están de acuerdo iniciar los trámites necesarios en vista de proteger de una manera satisfactoria las patentes, marcas comerciales y de producción, derechos de autor, secretos comerciales y esquemas de montajes para circuitos integrados, propiedad de los socios de otro país respetando las obligaciones de los convenios internacionales concerniente a la propiedad intelectual aceptada de ambas partes.

#### ARTICULO VIII

Las Partes, con el fin de estimular el incremento del comercio entre los dos países, de conformidad con sus legislaciones nacionales vigentes, apoyarán :

- a) La organización de ferias y exposiciones comerciales en el territorio de ambos países;
- b) La organización de representaciones de carácter comercial por personas naturales y/o jurídicas interesadas en efectuar operaciones de comercio. Para estas se aplicarán un tratamiento no discriminatorio frente a terceros países;
- c) La creación en el territorio de cada uno de los dos países de sociedades mixtas comerciales, sociedades de capital propio, bancos mixtos, oficinas técnicas y comerciales, depósitos y otras formas de organización a convenirse entre personas naturales y/o jurídicas de ambos países.

Las Partes facilitarán, de conformidad con sus legislaciones, las visitas y/o misiones de hombres de negocios, técnicos, especialistas y representantes de las compañías de ambos países para el cumplimiento de sus actividades.

#### ARTICULO IX

Las Partes, con el deseo de promover el incremento continuo de la cooperación económico-comercial entre Rumanía y la República del Perú, expresan su interés de fortalecer sus vínculos en los principales campos de la actividad económica relacionados al comercio.

En tal sentido, ambas Partes harán sus mejores esfuerzos para facilitar el creciente comercio de materias primas, bienes manufacturados y servicios.

Para coadyuvar a este espíritu las Partes se comprometen a intercambiar información sobre las condiciones del uso eficiente de los recursos humanos, recursos materiales y la capacidad de producción en los dos países, así como sobre medidas para proteger el medio ambiente; y la promoción de las inversiones recíprocas de conformidad con sus legislaciones nacionales.

#### ARTICULO X

Las Partes convienen otorgar las facilidades necesarias a las personas naturales y/o jurídicas de sus países, a fin de que éstas puedan realizar las más variadas formas de cooperación económico-comercial que fueran acordadas entre éstas, en función de sus intereses y posibilidades nacionales.

A fin de mejorar permanentemente las condiciones de la cooperación económica y comercial, las Partes harán sus máximos esfuerzos para estimular a las personas naturales y/o jurídicas de sus países a intercambiar experiencias, oportunidades de transferencia tecnológica, uso de las capacidades disponibles de producción e inversiones.

#### ARTICULO XI

Las disposiciones del presente Convenio, no afectan y no afectarán los Acuerdos bilaterales o multilaterales convenidos o a convenirse y, tampoco tendrán efecto alguno sobre los derechos y las obligaciones de las Partes.

#### ARTICULO XII

Cualquier diferendo en la interpretación del presente Convenio, buscará ser solucionado entre las Partes, por la vía amigable y a través de negociaciones entre ellas, en el marco de la Comisión Bilateral de Comercio que se crea por el presente Convenio.

#### ARTICULO XIII

Las disposiciones del presente Convenio no deberán ser interpretadas como un obstáculo para la adopción y el cumplimiento por cada Parte, de las medidas necesarias para:

- a) Proteger la moralidad pública;
- b) Aplicar las leyes y las demás reglamentaciones concernientes a la seguridad nacional;
- c) Reglamentar las importaciones o exportaciones de armas, municiones y otros materiales estratégicos o de guerra;
- d) Proteger la vida y la salud de las personas, animales y plantas;
- e) Proteger el patrimonio nacional de valor artístico, histórico y arqueológico;
- f) Limitar la exportación, utilización y el consumo de materiales empleados en el desarrollo o el uso de la energía nuclear;
- g) Protección del medio ambiente.

#### ARTICULO XIV

Las Partes promoverán un mejor conocimiento y uso por las personas naturales y jurídicas de las estipulaciones del Acuerdo sobre el Sistema Global de Preferencias Comerciales entre países en vías de desarrollo, concluido en Belgrado, el 13 de Abril de 1988 y del Procolo sobre las Negociaciones Comerciales entre países en vías de desarrollo, concluido en 1971, con el propósito de incrementar los intercambios comerciales mutuos.

#### ARTICULO XV

A fin de facilitar la ejecución del presente Convenio las Partes acuerdan crear la comisión Bilateral de Comercio, integrada por representantes de los dos países, la misma que tendrá las siguientes funciones :

- Examinar periódicamente el cumplimiento de las cláusulas del presente Convenio;
- Identificar las posibilidades de incrementar y diversificar el comercio bilateral;
- Elaborar propuestas y recomendaciones para dar soluciones a los problemas que pudieran surgir en la aplicación del presente Convenio.

El representante del Perú es el Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales; el representante de Rumanía es el Ministerio de Comercio.

#### ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación, por la cual las Partes se comunicarán haber cumplido todas las formalidades internas, concerniente a la aprobación de los Tratados Internacionales.

El Convenio tendrá una duración de cinco años y quedará automáticamente prorrogado por sucesivos períodos anuales, salvo el caso en que una de las Partes lo denuncie por escrito, con tres meses de anticipación.

A la fecha de su entrada en vigor, el presente Convenio reemplazará al Convenio Comercial y Convenio de Cooperación Económica y Técnica y sus Protocolos Modificatorios, suscrito entre el Gobierno de la República Socialista de Rumanía y el Gobierno del Perú, incluso el mecanismo de la Comisión Mixta.

#### ARTICULO XVII

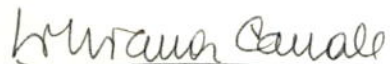
Todas las transacciones comerciales concertadas durante la validez del Convenio que no hayan sido ejecutadas en su totalidad a la fecha de su término, se someterán a las disposiciones del presente Convenio.

#### ARTICULO XVIII

El presente Convenio, se concluye en dos ejemplares originales del mismo tenor, en idiomas rumano y español, todos ellos igualmente válidos y auténticos.

Hecho en la ciudad de Lima los 16 días del mes de mayo de mil novecientos noventa y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE  
PERU



LILLIANA CANALE NOVELLA  
Ministra de Industria, Turismo,  
Integración y Negociaciones  
Comerciales Internacionales

POR EL GOBIERNO DE  
RUMANIA



CRISTIAN IONESCU  
Ministro de Comercio

**ACORD**  
**DE COOPERARE ECONOMICO-COMERCIALĂ**  
între  
**GUVERNUL REPUBLICII PERU și**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**

*Guvernul Republicii Peru și Guvernul României, denumite în continuare **Părți**, animate de dorința comună de a promova și dezvolta relațiile economice între cele două state, pe baza respectării principiilor de independență și suveranitate națională, de neamestec în treburile interne și de egalitate în drepturi, au convenit următoarele:*

**ARTICOLUL I**

Prezentul *Acord* are ca obiect crearea condițiilor favorabile pentru extinderea relațiilor economice și stimularea schimburilor de mărfuri și servicii între persoanele fizice și/sau juridice autorizate să efectueze acte de comerț, conform legislației naționale din cele două state.

**ARTICOLUL II**

**Părțile**, în scopul facilitării comerțului dintre cele două state, aplicând prevederile *Acordului General pentru Tarife și Comerț* (GATT), își vor acorda reciproc *tratamentul națiunii celei mai favorizate*.



### ARTICOLUL III

Prevederile *Articolului II* nu se vor aplica la:

- a) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre **Părți** le-a acordat sau le va acorda oricărui stat limitrof în scopul facilitării traficului și comerțului de frontieră;
- b) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre **Părți** le-a acordat sau le va acorda unui stat sau unui grup de state ca o consecință a participării sale la uniuni vamale sau zone de comerț liber, uniuni economice internaționale, inclusiv cele regionale, subregionale și interregionale;
- c) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre **Părți** le-a acordat sau le va acorda mărfurilor importate, în cadrul programelor de ajutor furnizate respectivei **Părți** de către terțe state, instituții, organisme și alte organizații internaționale.

### ARTICOLUL IV

**Părțile**, în scopul stimulării schimburilor comerciale, în conformitate cu legislația lor națională, își vor acorda reciproc *scutiri* sau *reduceri de taxe vamale* pentru importul următoarelor bunuri:

- a) mostre fără valoare comercială, materiale publicitare, de propagandă comercială și documentație tehnică;
- b) bunuri reparate sau bunurile care le înlocuiesc pe cele necorespunzătoare calitativ, returnate partenerilor de contract, în perioada de garanție;
- c) containere și ambalaje folosite în comerțul internațional, care trebuie să fie returnate partenerului.

Excepțiile mai sus menționate vor fi acordate și vor deveni efective numai condiționat la îndeplinirea cumulativă a următoarelor cerințe:

- bunurile sunt exportate fără obligația de plată;
- bunurile nu se vor comercializa ulterior;
- bunurile se vor folosi numai în statul destinatar;
- bunurile vor fi înregistrate în evidențele persoanelor juridice importatoare;
- bunurile vor fi utilizate numai în realizarea scopului pentru care s-au importat.

În cazurile în care produsele care beneficiază de facilitățile menționate mai sus în prezentul *Articol*, vor fi folosite în alte scopuri și vor fi vândute pe piața statului importator, se vor aplica reglementările vamale în vigoare în statul respectiv.

#### ARTICOLUL V

Tranzacțiile comerciale în cadrul prezentului *Acord*, vor fi efectuate pe bază de contracte încheiate între persoane fizice și juridice din **Peru și România**, conform dispozițiilor legale din fiecare stat.

#### ARTICOLUL VI

Plățile ce urmează a se realiza între cele două state se vor efectua în *devize liber convertibile*. Prețul mărfurilor și serviciilor care fac obiectul comerțului bilateral și condițiilor generale ale tranzacțiilor vor fi convenite între persoanele fizice și/sau juridice din cele două state, în conformitate cu practica și uzanțele comerciale internaționale.

Persoanele fizice și/sau juridice din **Peru și România**, vor putea conveni și alte modalități de plată, conform dispozițiilor legale în vigoare în cele două state.

#### ARTICOLUL VII

**Părțile** sunt de acord să întreprindă demersurile necesare pentru protejarea într-un mod corespunzător a *patentelor, mărcilor comerciale și de producție, drepturilor de autor, secretelor comerciale și schemelor de montaj pentru circuite integrate*, proprietate a partenerilor din celălalt stat, cu respectarea obligațiilor din acordurile internaționale referitoare la proprietatea intelectuală, acceptate de ambele **Părți**.

#### ARTICOLUL VIII

**Părțile**, în scopul stimulării dezvoltării comerțului dintre cele două state, vor sprijini, în conformitate cu legislațiile lor naționale:

- a) organizarea de târguri și expoziții comerciale;

- b) organizarea de reprezentanțe comerciale pentru persoanele fizice și/sau juridice interesate să efectueze acte de comerț. În acest scop, **Părțile** vor aplica un tratament nediscriminatoriu față de terțe state;
- c) crearea pe teritoriul unuia din cele două state de *societăți mixte comerciale, societăți cu capital propriu, bănci mixte, birouri tehnico-comerciale, depozite, alte forme de organizare ce urmează a fi convenite între persoanele fizice și/sau juridice din cele două state.*

**Părțile** vor sprijini, potrivit legislațiilor lor, *oamenii de afaceri, tehnicienii, specialiștii și reprezentanții companiilor* din ambele state în îndeplinirea activității lor.

#### ARTICOLUL IX

**Părțile**, dorind să încurajeze amplificarea continuă a cooperării economico-comerciale dintre **Republica Peru și România**, își exprimă interesul de a întări legăturile lor în principalele domenii de activitate economică, legate de comerț.

În acest sens, ambele **Părți** vor depune toate eforturile pentru a facilita creșterea comerțului cu *materii prime, bunuri manufacturate și servicii.*

**Părțile** se angajează să efectueze schimb de date în legătură cu condițiile folosirii eficiente a resurselor umane, materiale, a capacităților de producție în cele două state, ca și asupra măsurilor de protecție a mediului înconjurător și de promovare a investițiilor reciproce, în conformitate cu legislația națională a fiecărui stat.

#### ARTICOLUL X

**Părțile** convin să acorde facilitățile necesare persoanelor fizice și/sau juridice pentru realizarea celor mai variate forme de cooperare economico-comercială care vor fi convenite între ele, în funcție de interesele și posibilitățile lor naționale.

În scopul de a îmbunătăți permanent condițiile cooperării economice și comerciale, **Părțile** vor face tot ce este posibil pentru a stimula persoanele fizice și/sau juridice din statele lor să facă schimb

de experiență, să se informeze reciproc asupra posibilităților de transfer de tehnologie, de folosire a capacităților disponibile de producție și investiții.

#### ARTICOLUL XI

Prevederile prezentului *Acord* nu afectează și nu vor afecta *acordurile bilaterale sau multilaterale* convenite sau care se vor conveni, și nici nu au efect asupra drepturilor și obligațiilor **Părților** în exercitarea puterii executive.

#### ARTICOLUL XII

Orice diferend în interpretarea prezentului *Acord* se va căuta să fie soluționat pe cale amiabilă prin negocieri între **Părți**, în cadrul **Comisiei Bilaterale de Comerț** care se creează prin prezentul *Acord*.

#### ARTICOLUL XIII

Prevederile prezentului *Acord* nu vor fi interpretate ca un impediment pentru adoptarea și îndeplinirea de către fiecare **Parte** a măsurilor necesare pentru:

- a) *protejarea moralității publice;*
- b) *aplicarea legilor și a celorlalte reglementări privind securitatea națională;*
- c) *reglementarea importurilor sau exporturilor de arme, muniție și alte materiale strategice sau de război;*
- d) *protejarea vieții și a sănătății persoanelor, animalelor și plantelor;*
- e) *protejarea patrimoniului național cu valoare artistică, istorică și arheologică;*
- f) *restricționarea exportului, utilizarea și consumul de materiale utilizabile în dezvoltarea sau folosirea energiei nucleare;*
- g) *protecția mediului înconjurător.*

#### ARTICOLUL XIV

**Părțile** vor acționa pentru o mai bună cunoaștere și folosire de către persoanele fizice și juridice a prevederilor *Acordului* privind *sistemul global de preferințe comerciale între țări în curs de dezvoltare*, încheiat la **Belgrad**, la **13 aprilie 1988** și a *Protocolului privind negocierile comerciale între țări în curs de dezvoltare*, încheiat în **1971**, în scopul promovării schimburilor comerciale reciproce.

#### ARTICOLUL XV

Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului *Acord*, **Părțile** convin să înființeze **Comisia Bilaterală de Comerț**, formată din reprezentanții celor două state, care va avea următoarele funcțiuni:

- *examinarea periodică a îndeplinirii prevederilor prezentului Acord;*
- *identificarea posibilităților de lărgire și diversificare a schimburilor comerciale bilaterale;*
- *elaborarea de propuneri și recomandări pentru soluționarea problemelor care pot apărea în aplicarea prezentului Acord.*

Reprezentantul Republicii Peru este **Ministerul Industriei, Turismului, Integrării și Negocierilor Comerciale Internaționale**, iar reprezentantul României este **Ministerul Comerțului**.

#### ARTICOLUL XVI

Prezentul *Acord* va intra în vigoare la data ultimei notificări, prin care **Părțile** își comunică reciproc că au fost îndeplinite toate formalitățile interne privind aprobarea tratatelor internaționale.

*Acordul* va avea o valabilitate de **5 (cinci) ani**, prelungindu-se automat pentru noi perioade de câte **1 (un) an**, cu excepția cazului în care una dintre **Părți** îl denunță în scris, cu cel puțin **90** de zile înainte de expirare. La data intrării în vigoare, prezentul *Acord* va înlocui *Acordul Comercial și de Cooperare Economică și Tehnică și Protocoalele Modificatorii*, semnat între **Guvernul Republicii Peru** și **Guvernul Republicii Socialiste România**, inclusiv în ceea ce privește funcționarea *Comisiei Mixte*.

### ARTICOLUL XVII

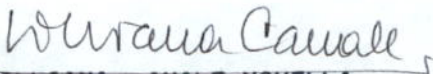
Toate tranzacțiile comerciale convenite în perioada de valabilitate a prezentului *Acord* și neexecutate integral la data expirării acestuia, vor continua să se supună prevederilor prezentului *Acord*.

### ARTICOLUL XVIII

Prezentul *Acord* se încheie în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă și română, ambele texte fiind egal autentice.

Încheiat la Lima la data de 16 MAI 1994.

Pentru **GVERNUL**  
Republicii **P E R U**

  
LILLIANA CANALE NOVELLA

MINISTRU DE INDUSTRIE, TURISM, INTEGRARE  
SI NEGOCIERI COMERCIALE INTERNATIONALE

Pentru **GVERNUL**  
**ROMÂNIEI**



CRISTIAN IONESCU  
MINISTRUL COMERTULUI